

Księgarnia PWN:

Pod red. Józefa Wiktorowicza i Agnieszki Frączek – Wielki słownik polsko-niemiecki

Janusz Taborek (UAM Poznań)

Rekomendacja „Wielkiego słownika polsko-niemieckiego PWN”

„Wielki słownik polsko-niemiecki” wydawnictwa PWN jest pierwszym słownikiem tej wielkości na rynku wydawniczym od ponad 30 lat. Wypełnia on tym samym znaczącą lukę w leksykografii polsko-niemieckiej.

Słownik zawiera **aktualne słownictwo** z uwzględnieniem neologizmów i licznych anglicyzmów. Autorzy słownika dzięki możliwościom inżynierii lingwistycznej korzystali z korpusów językowych, list frekwencyjnych i słowników kolokacji, czyli najczęstszych połączeń wyrazowych. Dzięki temu w słowniku znalazły się faktycznie używane wyrazy wraz z autentycznymi przykładami użycia.

Licznie reprezentowana w słowniku jest **terminologia specjalistyczna**, szczególnie z zakresu informatyki, nowych technologii, ekonomii, prawa, mediów i sportu, oraz słownictwo zróżnicowane społecznie (np. język młodzieżowy). W przypadku **słownictwa regionalnego** uwzględniono nie tylko dużą ilość austriacyzmów, helwetyzmów oraz słownictwa południowo- i północnoniemieckiego, ale wyróżniono również specyficzne użycie w Niemczech Zachodnich lub Wschodnich.

Niewątpliwą zaletą słownika jest przystępna dla użytkownika **prezentacja informacji gramatycznych**. Wszelkie informacje podane zostały konsekwentnie w języku polskim, co stanowi pewne novum i powinno ułatwić szybkie przyzwyczajenie się użytkownika do stosowanych skrótów.

Na szczególną uwagę zasługują **informacje gramatyczne podawane przy niemieckich odpowiednikach**, które ułatwią użytkownikowi tworzenie poprawnych form gramatycznych. Informacje te podane są w części polsko-niemieckiej, co nadal stanowi rzadkość w słownikach tego typu, a ułatwia korzystanie osobie tworzącej teksty w języku niemieckim. I tak przy rzeczowniku niemieckim podawany jest jego rodzaj, forma w dopełniaczu liczby pojedynczej oraz mianowniku liczby mnogiej. Przy czasowniku niemieckim użytkownik znajdzie informację o nieregularnym tworzeniu form podstawowych, łączliwości z czasownikiem posiłkowym *sein* a przy czasownikach złożonych także informację o tym, czy jest on rozłączny.

W **przejrzystych przykładach** ilustrujących użycie danego wyrazu podana jest nie tylko ich podstawowa łączliwość z innymi wyrazami, ale również ich szerszy kontekst przedstawiony w postaci pełnego zdania i tym samym ilustrujący **użycie wyrazu**.

Ważną cechą słownika jest także aktualna pisownia języka niemieckiego obowiązująca od roku 2006.